

Combinaison linguistique 1 : arabe (langue A), français (langue B), anglais (langue C)

Combinaison linguistique 2 : arabe (langue A), anglais (langue B), français (langue C)

Combinaison linguistique 3 : arabe (langue A), anglais (langue B)

Langue principale d'enseignement :

Français ☑ Anglais ☑ Arabe ☑

Campus où le programme est proposé : CSH

## OBJECTIFS

Le Master en interprétation de conférence a pour objectif de diplômer des interprètes professionnels dotés d'un savoir approfondi, d'un savoir-faire technologique et d'un savoir-être professionnel, appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales, publiques et privées qui ont des besoins croissants en communication multilingue.

La formation vise à permettre aux étudiants de développer les compétences professionnelles et les connaissances nécessaires pour l'interprétation de conférence. L'apprentissage des différentes techniques d'interprétation consécutive et simultanée est complété par l'acquisition de connaissances sur la procédure de conférence, les organisations internationales, la théorie de l'interprétation, les principes d'éthique et de déontologie et la gestion de carrière. L'accent est aussi mis sur l'importance de développer une vaste culture générale et une solide compréhension des enjeux interculturels ainsi que sur l'utilisation optimale de la technologie pour faciliter l'acquisition des compétences.

Les combinaisons linguistiques (arabe-français-anglais) permettent de répondre aux besoins du marché. L'enseignement est assuré par des interprètes de conférence professionnels en exercice, accrédités par les organisations internationales et dont certains sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), ainsi que par des experts en communication.

En sus des cours à plein temps, les étudiants sont appelés à s'entraîner intensivement en groupes pour parfaire leur formation.

## COMPÉTENCES

- Maîtriser les techniques de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue
- Assurer une communication précise, fidèle et fluide dans toutes sortes de contextes multilingues
- Développer rapidement ses connaissances, compétences et aptitudes dans divers domaines, en utilisant des stratégies d'apprentissage et de recherche appropriées
- Exploiter les outils informatiques et de l'IA les plus pertinents pour l'interprétation
- Respecter les codes éthique et professionnel de la profession
- Collaborer d'une manière efficace avec les différents acteurs du monde professionnel de l'interprétation.

## CONDITIONS D'ADMISSION

1. **Maîtriser** l'arabe (langue A), le français (langue B ou C) et l'anglais (langue B ou C)
2. **Détenir** une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission d'équivalence de l'USJ.
3. **Détenir** une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur, si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.
4. **Dans tous les cas :**
  - Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
  - L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

## **UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE**

---

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la commission d'équivalence de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50% des crédits du programme d'études.

## **EXIGENCES DU PROGRAMME**

---

**UE obligatoires (120 crédits) réparties sur 4 semestres.**

### **UE communes aux 3 combinaisons linguistiques (72 crédits)**

Conférence 1 (2 Cr.). Conférence 2 (2 Cr.). Conférence 3 (2 Cr.). Conférence simulée (2 Cr.). Diction et traduction - Traducteur de conférences (2 Cr.). Initiation à la simultanée (4 Cr.). Interprétation communautaire (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive anglais-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation consécutive économique (2 Cr.). Interprétation consécutive juridique (2 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée anglais-arabe 2 (4 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 1 (2 Cr.). Interprétation simultanée spécialisée 2 (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (arabe) (2 Cr.). Riposte 1 (2 Cr.). Riposte 2 (2 Cr.). Riposte 3 (2 Cr.). Riposte 4 (2 Cr.). Séminaire : Déontologie de l'interprétation (2 Cr.). Séminaire 1 - Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 2 - Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 3 - Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire 4 - Interprétation + Entraînement supervisé (2 Cr.). Séminaire : Langue et culture arabes (2 Cr.). Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie. Analyse réflexive (2 Cr.). Stage en cabine muette - Rapport de stage (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 2 (2 Cr.).

### **UE communes aux combinaisons linguistiques 1 et 2 : (22 crédits)**

Interprétation consécutive français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive français-arabe 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée français-arabe 2 (4 Cr.). Traduction à vue français-arabe 1 (2 Cr.). Traduction à vue français-arabe 2 (2 Cr.).

### **UE communes aux combinaisons linguistiques 2 et 3 : (24 crédits)**

Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-anglais 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique (anglais) (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (anglais/arabe) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2 (2 Cr.).

### **UE spécifiques à la combinaison linguistique 1- (26 crédits)**

Interprétation consécutive anglais-français (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 1 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 3 (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-français 4 (2 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 1 (4 Cr.). Interprétation simultanée arabe-français 2 (4 Cr.). Perfectionnement linguistique (français) (2 Cr.). Perfectionnement linguistique (arabe/français) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 1 (2 Cr.). Traduction à vue arabe-français 2 (2 Cr.).

### **UE spécifique à la combinaison linguistique 2 : (2 crédits)**

Interprétation consécutive français-anglais (2 Cr.).

### **UE spécifiques à la combinaison linguistique 3 : (24 crédits)**

Actualité des affaires (anglais) (2 Cr.). Colloques et conférences 1 (2 Cr.). Colloques et conférences 2 (4 Cr.). Interprétation Consécutive arabe-anglais 1/(AB) (2 Cr.). Interprétation consécutive arabe-anglais 2/(AB) (2 Cr.). Rédaction de procès-verbaux et de comptes-rendus analytiques (2 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 1 (2 Cr.). Traducteurs sans frontières 2 (2 Cr.). Traduction à vue anglais-arabe 1/(AB) (2 Cr.). Traduction à vue arabe-anglais 2/(AB) (2 Cr.).

## PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

### Combinaison linguistique 1 : arabe (A), français (B), anglais (C)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103DTRCM1	Diction et traduction - Traducteur de conférences	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103PLFRM1	Perfectionnement linguistique français	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103TVABM1	Traduction à vue arabe-français 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103ICABM1	Interprétation consécutive arabe-français 1	2
103ICF1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103PLAFM2	Perfectionnement linguistique arabe/français	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103TVABM2	Traduction à vue arabe-français 2	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103ICABM2	Interprétation consécutive arabe-français 2	2
103ICCBM2	Interprétation consécutive anglais-français	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1033RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
103AB3CM3	Interprétation consécutive arabe-français 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103ISABM3	Interprétation simultanée arabe-français 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + Entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette- Rapport de stage	2
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103ICABM4	Interprétation consécutive arabe-français 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103ISABM4	Interprétation simultanée arabe-français 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Combinaison linguistique 2 : arabe (A), anglais (B), français (C)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103DTRCM1	Diction et Traduction - Traducteur de conférences	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVBAM1	Traduction à vue français-arabe 1	2

103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103ICFAM1	Interprétation consécutive français-arabe 1	4
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103ICF1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe / anglais	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVBAM2	Traduction à vue français-arabe 2	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICBAM2	Interprétation consécutive français-arabe 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103CBC1M2	Interprétation consécutive français-anglais	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1033RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103CFA3M3	Interprétation consécutive français-arabe 3	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais- arabe 3	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103ISBAM3	Interprétation simultanée français-arabe 1	4
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette- Rapport de stage	2
103ICBAM4	Interprétation consécutive français-arabe 4	2
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103ISBAM4	Interprétation simultanée français-arabe 2	4
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Combinaison linguistique 3 : arabe (A), anglais (B)

#### Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
1031RIPM1	Riposte 1	2
103DTRCM1	Diction et Traduction - Traducteur de conférences	2
103TSF1M1	Traducteurs sans frontières 1	2
103SANRM1	Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
103PLARM1	Perfectionnement linguistique arabe	2
103PLENM1	Perfectionnement linguistique anglais	2
103INS1M1	Séminaire 1 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVCAM1	Traduction à vue anglais-arabe 1	2
103VAB1M1	Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB)	2
103VAE1M1	Traduction à vue arabe-anglais 1	2
103ICEAM1	Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
103CAC1M1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
103C1ABM1	Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB)	2
103ICF1M1	Conférence 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

#### Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP2M2	Riposte 2	2
103TFIIM2	Traducteurs sans frontières 2	2
103PLAEM2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
103INS2M2	Séminaire 2 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103TVCAM2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2

103TAC2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
103VAB2M2	Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB)	2
103CONFM2	Conférence 2	2
103ICCAM2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
103CAC2M2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
103C2ABM2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB)	2
103ICECM2	Interprétation consécutive économique	2
103ICJUM2	Interprétation consécutive juridique	2
103SIMIM2	Initiation à la simultanée	4
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIPM3	Riposte 3	2
103SDINM3	Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
103INS3M3	Séminaire 3 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103AFFCM3	Actualité des affaires (anglais)	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
103CC1MM1	Colloques et conférences I	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire	2
103CA3CM3	Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
103CAC3M3	Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
103CON3M3	Conférence 3	2
103SCA1M3	Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
103SAC1M3	Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
103ISS1M3	Interprétation simultanée spécialisée 1	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>

### Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
103RIP4M4	Riposte 4	2
103INS4M4	Séminaire 4 – Interprétation + entraînement supervisé	2
103ILCAM4	Séminaire Langue et culture arabes	2
103SICMM4	Stage en cabine muette- Rapport de stage	2
103RPCAM4	Rédaction de procès-verbaux et de comptes-rendus analytiques	2
103CCO2M2	Colloques et conférences 2	4
103ICCAM4	Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
103CAC4M4	Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
103ISCAM4	Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
103SAC2M4	Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
103ISS2M4	Interprétation simultanée spécialisée 2	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
	<b>Total</b>	<b>30</b>



## DESCRIPTIFS DES UE

<b>103AFFCM3</b>	<b>Actualité des affaires (anglais)</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course is meticulously crafted to empower students in honing the critical skills necessary for the adept analysis, evaluation, and comparison of contemporary scenarios within the expansive domains of business, banking, and financial markets. It is structured to guide students through an immersive exploration of current conditions across diverse countries, fostering a comprehensive understanding of the intricate dynamics at play in global economic landscapes. Throughout the course, students will not only refine their analytical abilities but also develop a comparative lens, enabling them to assess similarities and differences in business practices, banking strategies, and financial market trends across diverse countries.

<b>103CC1MM1</b>	<b>Colloques et conférences I</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à deux interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

<b>103CCO2M2</b>	<b>Colloques et conférences 2</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'encourager les étudiants à jouer un rôle actif dans leur propre culture en les invitant à participer à quatre interventions lors de manifestations culturelles telles que colloques, conférences, tables rondes, formations continues, etc. Ces événements peuvent être organisés à l'USJ ou par d'autres institutions universitaires, organisations nationales ou internationales. À la suite de leur participation, les étudiants sont tenus de rédiger un compte rendu de 500 mots pour chaque intervention dans une langue différente de celle utilisée pendant l'événement. Cette approche vise non seulement à développer la conscience culturelle des étudiants, mais aussi à renforcer leur capacité à articuler leurs idées dans un contexte multilingue.

<b>103ICF1M1</b>	<b>Conférence 1</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------	--------------

Cerner la terminologie de base des conférences internationales ainsi que les techniques d'interprétation de documents relatifs à la procédure suivie dans différentes instances internationales. Extraits de procédures, résolutions, recommandations, etc. tirés des organisations internationales en arabe, français et anglaise.

<b>103CONFM2</b>	<b>Conférence 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------	--------------

Investir la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB. Maîtriser les concepts propres aux organisations internationales.

<b>103CON3M3</b>	<b>Conférence 3</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------	--------------

Investir, en simultanée, la terminologie spécialisée des conférences internationales dans l'interprétation de différents types de documents relatifs à la sphère internationale, dans toutes les combinaisons de langues actives de l'ETIB.

<b>103CNFSM4</b>	<b>Conférence simulée</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---------------------------	--------------

Aborder une conférence dans son ensemble et développer les différentes compétences et techniques nécessaires pour la préparation d'une conférence en amont et la gestion des documents avant et pendant la réunion, etc. Apprendre à travailler en utilisant toutes les langues de sa combinaison linguistique dans un contexte multilingue. Aborder les réunions à caractère procédural. Se familiariser avec les différentes formes d'offres de travail et apprendre à les gérer et à y répondre.



<b>103DTRCM1</b>	<b>Diction et traduction - Traducteur de conférence</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course aims to introduce translation students to the fundamentals and principles of oral presentation. It seeks to equip them with the ability to orally express themselves in various forms and with fluency, helping them to effectively utilize this skill in their professional work. This is especially pertinent for international conferences and other forums where they may be required to deliver speeches or lectures.

<b>103SIMIM2</b>	<b>Initiation à la simultanée</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	-----------------------------------	--------------

Apprendre à mener deux activités concomitantes : parler et écouter en même temps. Se familiariser avec les équipements d'interprétation et apprendre à les manipuler. Comprendre le fonctionnement du cerveau pendant l'interprétation simultanée. Développer l'esprit de coopération et de travail d'équipe. Interpréter en simultanée des énoncés simples.

<b>103ICOMM3</b>	<b>Interprétation communautaire</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	-------------------------------------	--------------

The Public Service Interpreting course is a comprehensive training program designed to equip aspiring interpreters with the necessary skills, knowledge, and cultural sensitivity required to effectively facilitate communication between individuals with limited English and Arabic proficiency and public service providers. This specialized course focuses on preparing interpreters for roles in various public service settings, such as healthcare, legal, social services, education, and government agencies.

<b>103ICEAM1</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Introduce students to the memorization techniques; reproduce increasingly long audio texts by applying different note-taking techniques;
- Enable them to translate texts from English into Arabic based on their notes.

<b>103ICCAM2</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to:

- Develop the memorization and restitution techniques learned in M1 with regards to audio texts based on the acquired note-taking techniques;
- Perform a delayed English-Arabic translation of audio texts with accuracy and smoothness;

The end result is to respect the language level of the source text, the content, and the genius of the target language while adopting some distance with the taken notes. Texts remain general but topics become more complex.

<b>103CA3CM3</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 3</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course aims to enable students to improve the quality of consecutive interpretation by insisting on the regularity of the flow, the restitution time, the non-verbal communication, the elimination of unnecessary repetition and hesitations, etc.

Objective to be achieved at the end of the 3rd semester: being able to consecutively interpret fluently and correctly into Arabic, a 5-to-6-minute English speech.

<b>103ICCAM4</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-arabe 4</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

This course aims to:

- Develop students' ability to use the techniques of memorizing, taking notes and reproducing rather long audio texts (7 to 8 minutes);
- Transmit such texts, faithfully, from English to Arabic, on a delayed basis.

This stage of the course seeks to improve the level of capacity to memorize and reproduce of students who have already completed the first three levels.

<b>103ICCBM2</b>	<b>Interprétation consécutive anglais-français</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Au vu des besoins grandissants du marché, le cours d'interprétation consécutive anglais-français a pour vocation de permettre à l'étudiant de s'entraîner à interpréter en consécutive, de sa langue C vers sa langue B,

des énoncés de nature générale et de renforcer sa maîtrise des différents outils utilisés dans la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres de l'anglais vers le français, en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir éviter les anglicismes et les faux-amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. Des thèmes spécifiques sont choisis, préparés par les étudiants et abordés en classe. La culture générale reste de rigueur.

**103CAC1M1-103C1ABM1 Interprétation consécutive arabe- anglais 1/(AB) 2/4 Cr.**

This course aims to:

- Familiarize students with the techniques for memorizing and reproducing increasingly long audio texts by applying different note-taking techniques;
- Translate such texts from Arabic into English.

**103CAC2M2-103C2ABM2 Interprétation consécutive arabe-anglais 2/(AB) 2/4 Cr.**

This course aims to enable students to:

- Master the three stages of consecutive interpreting, develop the linguistic tools and the cognitive baggage;
- Work on synthesis and the speaker/interpreter gap;
- Use increasingly sophisticated mnemonic methods to memorize 4–5-minute auditory texts;
- Develop note-taking skills;
- Build up terminological bases and glossaries relating to specific themes and use them to good effect.

Objective at the end of the 2nd semester: being able to consecutively interpret fluently and correctly into English, 4-to-5-minute specialized Arabic speeches.

**103TCAC3M3 Interprétation consécutive arabe-anglais 3 2 Cr.**

This course aims to:

- Develop students' techniques of memorization, note-taking and methods of reproducing rather long audio speeches (7 to 8 minutes);
- Transmit such speeches, faithfully, from Arabic to English.

This stage seeks to improve the level of memorization and reproduction of speeches by students who have already completed the first two levels.

**103CAC4M4 Interprétation consécutive arabe-anglais 4 2 Cr.**

This course aims to:

- Develop students' techniques of memorization, note-taking and methods of reproducing rather long audio speeches;
- Transmit such speeches, faithfully, from Arabic to English.

This stage seeks to improve the level of memorization and reproduction of speeches by students who have already completed the first three levels.

**103ICABM1 Interprétation consécutive arabe-français 1 2 Cr.**

Sensibiliser au rôle primordial de la mémoire, introduire les différents types de mémoire (à court terme, à moyen terme, tri et hiérarchisation des informations). Aborder les outils de la prise de notes : Écoute, Déverbalisation, Visualisation (compréhension), Restitution. Objectif à la fin d 1er semestre : être capable de rendre en consécutive, de l'arabe vers le français, un texte de 3 minutes.

**103ICABM2 Interprétation consécutive arabe-français 2 2 Cr.**

Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Objectif à la fin du 2e semestre : être capable de rendre en consécutive, en arabe, un texte français de 4/5 minutes.

<b>103AB3CM3</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la régularité du débit, le temps de restitution, le non-verbal, l'élimination des reprises et des hésitations, etc.</p> <p>Objectif à la fin du 3ème semestre : être capable de rendre en consécutive en français, un texte arabe de 5 à 6 minutes.</p>		
<b>103ICABM4</b>	<b>Interprétation consécutive arabe-français 4</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en interprétation consécutive. Exercer une bonne maîtrise de soi. S'adapter aux diverses situations de travail. Développer sa capacité à interagir avec les orateurs et délégués, (rapidité, accents, langage approprié, lieux). Renforcer sa capacité à prendre la parole en public. Objectif à la fin du 4e semestre : être capable de rendre en consécutive, en français, un texte arabe de 7/8 minutes.</p>		
<b>103ICECM2</b>	<b>Interprétation consécutive économique</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer les capacités de restitution de mémoire et avec prise de notes, des passages économiques divers, tout en abordant des concepts et des termes économiques qui reviennent souvent dans les conférences et réunions.</p>		
<b>103CBC1M2</b>	<b>Interprétation consécutive français-anglais</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Le cours d'interprétation consécutive français-anglais a pour vocation de permettre à l'étudiant de développer sa maîtrise des différents outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. L'étudiant sera par la suite à même d'utiliser ces outils pour traduire, en différé, des propos, discours et autres du français vers l'anglais, en tenant compte de l'écueil majeur spécifique à cette combinaison linguistique, à savoir les faux amis. Ce cours lui permettra, chemin faisant, de perfectionner sa langue B. La culture générale reste de rigueur.</p>		
<b>103ICFAM1</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Développer un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire afin de retenir des tranches de discours relativement longues. Aborder l'ensemble des outils de la prise de notes : écoute, déverbalisation, compréhension, restitution. Développer les compétences permettant d'interpréter du français en arabe, en différé, des propos, discours, exposés et échanges relatifs à divers domaines de connaissance. Objectif à la fin du 1er semestre : être capable d'interpréter en consécutive, du français en arabe, un texte de 3 minutes de manière correcte, claire et ciblée.</p>		
<b>103ICBAM2</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Maîtriser les trois temps de l'interprétation consécutive, les outils linguistiques et le bagage cognitif. Travailler la synthèse et l'écart orateur/interprète. Développer les capacités de mémorisation de passages auditifs plus ou moins longs, en appliquant différentes techniques et méthodes mnémotechniques et de prise de notes, et transmettre de tels passages du français en arabe, en différé, avec moins de dépendance vis-à-vis des notes. Construire des bases terminologiques et des glossaires se rapportant à des thèmes techniques pour les utiliser à bon escient dans la restitution des textes auditifs. Apprendre à préparer et faire des discours sur des thématiques générales et techniques.</p>		
<b>103CFA3M3</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 3</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la prise de note, la culture, la grammaire et la régularité du débit. Apprendre à se détacher des notes et à renforcer son endurance. Support : textes de traductologie.</p>		
<b>103ICBAM4</b>	<b>Interprétation consécutive français-arabe 4</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Affiner et perfectionner le rendu en consécutive en insistant sur la culture, le non-verbal, la prise de parole en public. Aborder des textes de traductologie. Objectif à la fin du 4e semestre : être capable de rendre en consécutive, en arabe soutenu, un texte arabe spécialisé de 7 à 8 minutes.</p>		

<b>103ICJUM2</b>	<b>Interprétation consécutive juridique</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Initier les étudiants à l'interprétation juridique dans sa globalité. Au début de ce cours, la distinction entre le droit civil et le common law sera soulignée. Les étudiants seront familiarisés aux différentes institutions de droit international. Finalement, le volet de l'interprétation d'audition de témoin sera abordé.</p>		
<b>103SCA1M3</b>	<b>Interprétation simultanée anglais-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course aims to train students on simultaneous interpretation English to Arabic, in the booth, as well as on adjusting to different types of situations, speeches and speakers.</p>		
<b>103ISCAM4</b>	<b>Interprétation simultanée anglais-arabe 2</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course is the logical continuation of the Simultaneous interpretation course English-Arabic 1. All simultaneous and consecutive interpretation courses are complementary to each other. After having acquired the different required competences and techniques, the students will elaborate and strengthen them further. Topics become more complex and technical and require deeper research and stronger analysis skills. Learning is based on real conferences and simulation exercises.</p>		
<b>103SAC1M3</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-anglais 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course is designed to enable students to learn the techniques of simultaneous interpreting, to master the rendering of the original content (general, non-technical speech, etc.) and to overcome linguistic pitfalls. The course also aims to perfect English rendition (fluency and vocabulary enrichment).</p>		
<b>103SAC2M4</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-anglais 2</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course is the logical continuation of the simultaneous interpretation course Arabic- English 1. All simultaneous and consecutive interpretation courses are complementary to each other. After having acquired the different required competences and techniques, the student will elaborate and strengthen them further. Topics become more complex and technical and require deeper research and stronger analysis skills. Learning is based on real conferences and simulation exercises.</p>		
<b>103ISABM3</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-français 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Le cours d'Interprétation simultanée arabe-français 1 complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. Il s'agit d'un cours qui permet de développer les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée lors de conférences et séminaires et ce, en faisant travailler l'étudiant sur des discours prononcés lors de vraies conférences. L'étudiant apprend à écouter, à traduire en temps réel et à s'écouter pour éventuellement se corriger.</p>		
<b>103ISABM4</b>	<b>Interprétation simultanée arabe-français 2</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Le cours d'Interprétation simultanée arabe-français 2 est la suite logique du cours d'Interprétation simultanée arabe-français 1. Il complète et est complété par les autres cours de simultanée et de consécutive assurés dans d'autres combinaisons linguistiques. L'étudiant ayant acquis les différentes compétences et techniques nécessaires à l'interprétation simultanée va les approfondir et les développer encore plus. Les thèmes abordés deviendront de plus en plus techniques et nécessiteront une recherche approfondie.</p>		
<b>103ISBAM3</b>	<b>Interprétation simultanée français-arabe 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Aborder l'ensemble des outils de l'interprétation simultanée en cabine : écoute, compréhension, analyse, traduction et reformulation. Axés sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles, ces cours permettent aux étudiants de développer leurs stratégies d'interprétation simultanée à partir de discours de nature générale. Les étudiants apprennent à écouter, à traduire en temps réel et à s'autocorriger. Cette UE vise également à perfectionner la restitution vers l'arabe (aisance et enrichissement du vocabulaire).</p>		

<b>103ISBAM4</b>	<b>Interprétation simultanée français-arabe 2</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>Développer la maîtrise de l'interprétation simultanée du français vers l'arabe. Renforcer l'endurance : parvenir à assurer l'interprétation simultanée pendant une demi-heure d'affilée. Travailler dans des situations réelles. Interpréter des thèmes de plus en plus techniques et complexes et développer les techniques de recherche et de préparation. Travailler à partir d'enregistrement réels pour s'habituer à la vitesse et aux différents accents. Apprendre à gérer son travail en cabine avec les collègues. Cours axé sur des exercices pratiques et des mises en situation réelles.</p>		
<b>103ISS1M3</b>	<b>Interprétation simultanée spécialisée 1</b>	<b>4 Cr.</b>
<p>This course is given in the first semester of the second year of the master's program (M3), which is when students experience their first full-fledged simultaneous interpretation exercise. It thus focuses on introducing students to the techniques of simultaneous interpretation and teaching them how to prepare technical and specialized topics. Students learn to conduct targeted and interpretation-oriented research, acquire the relevant concepts, and prepare terminology lists, thus rendering the content as accurately and fluently as possible in the target language, while observing the relevant jargon.</p>		
<b>103ISS2M4</b>	<b>Interprétation simultanée spécialisée 2</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Développer et affiner les capacités des étudiants à assurer l'interprétation simultanée lors de conférences de domaines spécialisés, en cabine, et à s'adapter aux différents types de situations, de discours et d'orateurs.</p>		
<b>103PLENM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (anglais)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims at sharpening students' skills in English. The starting point is a needs analysis session along with a diagnostic test if need be. Tutees voice their strengths and weaknesses, prioritizing their lacks and skills they need to work on, be it listening, comprehension, vocab boosting, etc. Based on the needs analysis and diagnostic test, the tutor prepares custom-made material to enhance tutees' above-mentioned skills in the dedicated number of hours.</p>		
<b>103PLARM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (arabe)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Cette unité d'enseignement vise à aiguiser les compétences des étudiants en arabe. En se basant sur l'analyse des besoins des étudiants, le tuteur prépare un matériel sur mesure pour améliorer les capacités d'écoute, de compréhension, d'enrichissement du vocabulaire et d'expression des apprenants. Il s'agira pour eux d'arriver à maîtriser la langue arabe à l'oral.</p>		
<b>103PLAEM2</b>	<b>Perfectionnement linguistique arabe/anglais</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Strengthen students' language skills in their working languages;</li> <li>- Familiarize them with the terminology of the specialization fields using texts, audios, and videos;</li> <li>- Reinforce their cultural and intercultural skills;</li> <li>- Emphasize the oral aspect and enhance students' oral skills.</li> </ul>		
<b>103PLAFM2</b>	<b>Perfectionnement linguistique arabe/français</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Renforcer les compétences linguistiques dans les langues de travail. Se familiariser avec la terminologie du domaine de spécialisation, à partir de textes ou audios, etc. Renforcer les compétences culturelles et interculturelles. Mettre l'accent sur l'aspect oral et combler les lacunes des étudiants à cet égard.</p>		
<b>103PLFRM1</b>	<b>Perfectionnement linguistique (français)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>Le cours de Perfectionnement linguistique en français, dispensé en M1 Interprétation, a pour objectif de combler les lacunes des étudiants en interprétation en français surtout à l'oral et de les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.</p>		

103RPCAM4 Rédaction de procès-verbaux et de comptes-rendus analytiques 2 Cr.

This course is designed to assist students in acquiring the skills necessary for writing reports, minutes, and meeting records of working meetings conducted in regional and international organizations, with a specific focus on the United Nations. Given the multilingual nature of exchanges in these settings, the course aims to enable students to proficiently document discussions that unfold in multiple languages.

**1031RIPM1 - 1033RIPM3 Riposte 1,3**

**2 Cr.**

Le cours de Riposte, dispensé en M1 et M3 Interprétation, a pour double objectif d'aider les étudiants à gérer et à parfaire leur expression orale dans les 3 langues de travail et de les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale qui doit devenir le pain quotidien de ces futurs professionnels amenés à interpréter durant des conférences à propos de sujets différents et souvent d'actualité. Outre le fait qu'il sert à combler les lacunes de différents types à l'oral, ce cours est aussi une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.

**103RIP2M2-103RIP4M4 Riposte 2,4**

**2 Cr.**

Le cours de Riposte, dispensé en M2 et M4 Interprétation, a pour objectif d'aider les étudiants à évoluer encore plus pour gérer et parfaire leur expression orale dans les 3 langues de travail, de les inciter à rester branchés face à l'actualité locale, régionale et internationale, de combler les lacunes de différents types à l'oral et d'assurer aux étudiants une source de terminologie essentielle dans le domaine de l'interprétation.

**103SDINM3 Séminaire : Déontologie de l'interprétation**

**2 Cr.**

Définir et analyser le concept de déontologie en partant de son application en général dans toutes formes de métiers pour arriver à son application dans le domaine plus particulier de l'interprétation. Aborder concrètement la déontologie de l'interprète dans l'exercice de ses fonctions : étude de cas concrets abordant les différentes problématiques auxquelles l'interprète est confronté au quotidien. Mettre l'accent sur la pratique déontologique en milieu humanitaire. Les droits et les devoirs de l'interprète ainsi que les conditions de travail et normes professionnelles établis par l'AIIIC sont passés en revue afin de favoriser une formation adaptée à la vie professionnelle.

**103INS1M1 Séminaire 1 - Interprétation et Entraînement supervisé**

**2 Cr.**

Cours personnalisé de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB, visant à perfectionner les techniques et à travailler la langue de retour. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

**103INS2M2 Séminaire 2 - Interprétation et Entraînement supervisé**

**2 Cr.**

Cours personnalisé de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

**103INS3M3 Séminaire 3 - Interprétation et Entraînement supervisé**

**2 Cr.**

Cours personnalisé de traduction à vue et d'interprétation consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques de l'ETIB. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

**103INS4M4 Séminaire 4 - Interprétation et Entraînement supervisé**

**2 Cr.**

Cours personnalisé d'interprétation simultanée et consécutive dans toutes les combinaisons linguistiques, et conseils pour l'intégration du marché de travail. Un séminaire animé par un intervenant local ou étranger et portant sur un thème spécifique et actuel vient compléter cette UE.

**103ILCAM4 Séminaire Langue et culture arabes**

**2 Cr.**

Cette UE vise à permettre aux étudiants d'identifier les références liées à l'islam dans les textes et discours et de comprendre leur contexte afin de pouvoir les interpréter lors des conférences. L'accent est mis sur : les piliers de



l'islam, les thèmes liés au statut homme/femme, les thèmes contemporains liés à la protection de l'environnement et la sauvegarde des ressources naturelles en Islam. Une partie des cours est consacrée au perfectionnement et à la maîtrise de la langue l'arabe.

<b>103SANRM1</b>	<b>Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement est dispensée en master. Elle n'a pas de prérequis mais constitue un prérequis à la préparation du mémoire de master. Elle contribue à développer chez l'étudiant les deux compétences suivantes : élaborer des stratégies de recherche en traductologie et traduire des textes relevant de la traductologie. Elle permet à l'étudiant d'élaborer son propre cheminement réflexif logique et cohérent en traductologie après avoir assimilé les différentes théories traductologiques et les avoir reliées à sa pratique de traducteur.

<b>103SICMM4</b>	<b>Stage en cabine muette - Rapport de stage</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Le stage vise à offrir à l'étudiant en Master en Interprétation une expérience professionnelle enrichissante dans une organisation internationale ou régionale où l'interprétation simultanée est pratiquée. L'objectif principal est de permettre à l'étudiant(e) d'appliquer les connaissances théoriques et pratiques acquises au cours de sa formation universitaire dans un contexte professionnel réel.

À la suite de ce stage, l'étudiant rédige un rapport de stage dans lequel seront consignées les différentes étapes du stage pour ensuite les analyser. L'étudiant soulève des problématiques rencontrées/identifiées au cours de son travail en cabine muette, tente d'y apporter des solutions et porte ainsi un regard d'ensemble sur sa formation académique à partir de la pratique professionnelle.

<b>103TNEGM3</b>	<b>Techniques de la négociation</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	-------------------------------------	--------------

This course is designed to equip translators with the essential skills and knowledge to navigate the intricacies of negotiation in the professional translation industry. The course aims to foster a comprehensive understanding of negotiation strategies and tactics, enabling students to confidently engage in successful and productive interactions with clients, agencies, and other stakeholders.

<b>103TSF1M1</b>	<b>Traducteurs sans frontières 1</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

<b>103TFIIM2</b>	<b>Traducteurs sans frontières 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les étudiants à adopter une approche analytique des textes relatant des événements politiques, sociaux et culturels spécifiques aux différentes régions du monde, afin de faciliter la compréhension et la traduction de ce type de textes. Elle contribue ainsi à développer auprès des étudiants les compétences d'analyser les concepts thématiques inhérents aux domaines débattus dans les organisations internationales et sur la scène mondiale et de comprendre le contexte géopolitique dans lequel s'inscrivent ces concepts.

<b>103TVCAM1-103VAB1M1</b>	<b>Traduction à vue anglais - arabe 1/(AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
----------------------------	--	----------------

This course focuses on introducing M1 students to the techniques of on-sight oral translation from English to Arabic. Students learn to widen their visual field, improve their English reading skills to quickly analyze the meaning of the written text, and coordinate reading and fluent production of the target language. This course, which is carried forward through the second semester as well, serves as a solid basis for simultaneous interpretation with visual support.



<b>103TVCAM2</b>	<b>Traduction à vue anglais-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

During the 2<sup>nd</sup> semester, the students work on further coordinating reading and fluent production of the target language. They develop their ability to store information in short-term memory and to use condensation strategies. They are introduced to simultaneous interpreting with text.

<b>103VAE1M1</b>	<b>Traduction à vue arabe-anglais 1</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	---	--------------

During the first semester, this course focuses on introducing M1 students to the techniques of on-sight oral translation of a written article or essay from Arabic to English. By doing so, students learn to analyze and verbalize the meaning of the written text, thus rendering the content as accurately and swiftly as possible in the target language. This course, which is carried forward through the second semester as well, serves as a solid basis for simultaneous interpretation with and without visual support, teaching students, with time and practice, to understand and ultimately foresee the intended meaning of the speaker.

<b>103TAC2M2-103VAB2M2</b>	<b>Traduction à vue arabe-anglais 2/(AB)</b>	<b>2/4 Cr.</b>
----------------------------	--	----------------

During the 2<sup>nd</sup> semester, the students work on further coordinating reading and fluent production of the target language. They develop their ability to store information in short-term memory and to use condensation strategies. They are introduced to simultaneous interpreting with text.

<b>103TVABM1</b>	<b>Traduction à vue arabe-français 1</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée. Travailler sur la concentration, l'élargissement du champ visuel, l'élimination des reprises et du mot à mot et l'utilisation des guides visuels, à partir d'un support visuel arabe.

<b>103TVABM2</b>	<b>Traduction à vue arabe-français 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Renforcer sa capacité à interpréter des discours, de l'arabe vers le français, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.

<b>103TVBAM1</b>	<b>Traduction à vue français-arabe 1</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Se familiariser avec les mécanismes de la lecture rapide et les techniques de transposition instantanée, travailler sur la concentration et l'élargissement du champ visuel à partir d'un support visuel français.

<b>103TVBAM2</b>	<b>Traduction à vue français-arabe 2</b>	<b>2 Cr.</b>
------------------	--	--------------

Renforcer sa capacité à interpréter des discours, du français vers l'arabe, en temps quasi réel et à partir d'un support visuel. Maîtriser les techniques de la transposition rapide, renforcer les ressources linguistiques, apprendre à utiliser un texte en cabine. Syntaxe et structure en fonction de la typologie des discours. Cohésion, dilution et compression.